

Секция «Теория, история и методология перевода»

Роль информационно-обучающей среды в процессе профессиональной подготовки переводчиков, изучающих русский язык.

Брызгалова Елена Дмитриевна

Выпускник (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: chugunova_ elena12@mail.ru

Цели деятельности преподавателя русского языка как иностранного часто диктуются социальным заказом, который необходимо учитывать при обучении иностранных учащихся. Процесс обучения русскому языку будущих переводчиков является чрезвычайно сложным, поскольку необходимо вывести иностранных учащихся на профессиональный переводческий уровень владения русским языком. Существует целый ряд факторов, осложняющих поставленную перед преподавателем русского языка как иностранного задачу: разный уровень знания русского языка у студентов, обучающихся в одной группе; разный национальный состав вместе обучающихся иностранных студентов; ограниченность во времени: 4 года обучения для отделения бакалавриата и 2 года для магистратуры; недостаточное количество учебных пособий по русскому языку, ориентированных на будущих переводчиков; отсутствие программ обучения русскому языку на сайтах периодических журналов, телевизионных каналов и радиостанций.

Необходимо помнить, что формирование личности переводчика выходит за пределы обучения иностранным языкам. Так, подготовка переводчиков и обучение переводческой деятельности отличаются по целям, формам и методам обучения. Однако «дидактика переводческой деятельности наиболее тесно сопрягается с лингводидактикой» [Гарбовский, 2012, с.36] (методикой обучения языкам). И методика преподавания иностранного языка, и дидактика переводческой деятельности связаны с лингвистикой, психолингвистикой, психологией, социологией, страноведением, культурологией, проблемами межкультурной коммуникации. Таким образом, можно выделить ряд переводческих компетенций, которые могут быть сформированы преподавателям иностранного языка (в данном случае, русского языка как иностранного) у иностранных учащихся в процессе их *подготовки* к переводческой деятельности. К таким общим для дидактики переводческой деятельности компетенциям можно отнести: межкультурные компетенции (переводчикам необходимо принимать во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации), коммуникативные компетенции (соотношение языковых средств с задачами и условиями общения), лингвистические компетенции (строение высказываний в соответствии с языковыми нормами), интерпретативные компетенции (выявление контекстуальные значения языковых средств и их трансформации). Кроме того, в процессе подготовки переводчиков необходимо уделять внимание формированию познавательной активности, поисковой самостоятельности и формированию особых психических качеств личности переводчика.

Преподавателю русского языка как иностранного необходимо учитывать особенности преподавания русского языка будущим переводчикам: он не может ограничиваться только знаниями в области русского языка, а должен хорошо знать русскую культуру, знать иностранные языки (даже если преподаватель не владеет родным языком учащегося и применяет в своей практике прямой метод обучения, он обязан познакомиться с типологическими особенностями родного языка учащегося и с основами его родной культуры).

Особенности преподавания русского языка в процессе подготовки переводчиков обуславливает подбор учебного материала и способы его презентации. В настоящий момент

в методике русского языка как иностранного наблюдается острая нехватка таких пособий (примером для таких пособий может служить первая часть учебника «Практический курс русского языка для переводчиков, подготовленного авторским коллективом преподавателей Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова) [Есакова, 2011, 275]. Кроме углубления знаний в области социально-культурной жизни России, в учебных пособиях должны быть задания, направленные на формирование навыков, важных для будущего переводчика. Примером таких заданий могут служить задания на формирование переводческой памяти, на развитие навыка переключения, на внутриязыковое перефразирование, на грамматическую трансформацию, на речевую компрессию, на прогнозирование, задания типа «снежный ком» и т.д.

Следует уделить особое внимание познавательным упражнениям, которые стимулируют поисковую самостоятельность иностранных студентов. В современном мире переводчик должен уметь работать с большим потоком информации и обладать способностью находить необходимую информацию в переводимой им сфере.

Необходимо помнить, что профессиональный переводчик - это разносторонне образованная личность. Преподавателю русского языка как иностранного необходимо углублять фоновые знания учащихся. Тематическое разнообразие информации и активная ее переработка способствуют развитию фоновой компетенции, которая напрямую связана с общим кругозором и эрудицией будущих специалистов.

В качестве учебного материала должны быть представлены не только тексты из учебников и пособий, но и материалы прессы, научно-популярные публикации, записи телевизионных передач (например, новостные программы, интервью, репортажи), материалы образовательных сайтов, направленных на изучения иностранного языка. Особое значение в преподавании русского языка как иностранного при подготовке переводчиков приобретают инновационные образовательные технологии.

Информационно-обучающая среда позволяет расширить возможности преподавания иностранных языков, повысить мотивацию обучаемых. Вхождение языка мультимедиа формирует новые подходы в преподавании иностранного языка. Так, наблюдается переход мультимедиа из вспомогательного, иллюстративного элемента в инструмент преподнесения материала. Применение возможностей информационно-обучающей среды в педагогической практике способствует увеличению перформативности информации, ее коммуникативному эффекту, лучшему усвоению, запоминанию и главное - пониманию. На данный момент российская национальная школа преподавания зачастую продолжает ориентироваться на академическую методику углубленного изучения языка, основанную на текстовом формате. Этому способствует тот факт, что в России еще не заложена традиция популяризации языкового обучения, соединенного с языком мультимедиа, практически отсутствует образовательный контент в этой сфере. Российская информационно-образовательная среда еще не переняла опыт западных коллег по созданию программ обучения русскому языку на сайтах периодических журналов, телевизионных каналов или радиостанций. Блестящим примером такого контента может служить французский телеканал TV5Monde, вещание которого ориентированно на тех, кто изучает французский язык. Многие репортажи телеканала сопровождаются текстом, также выложено краткое содержание аналитических программ. На сайте телеканала представлены разнообразные виды упражнений в мультилингвальной версии, которые позволяют развивать компетенцию не только устного понимания текстов репортажей, но и устного и письменного высказывания по услышанной информации [Прилепская, 2012, 75].

В заключении необходимо подчеркнуть, что преподавание русского языка как ино-

странного в процессе подготовки переводчиков не может оставаться в рамках только традиционного, годами отработанного и оправдавшего себя преподавания русского языка как иностранного в самых общих целях. Новые реалии современной жизни и специфика подготовки переводчиков обуславливают неизбежное соединение информационно-обучающей среды с изучением русского языка в традиционной форме. Использование мультимедиа в процессе преподавания и изучения иностранных языков привело к возникновению мультилингвального фактора в подборе и презентации учебного материала.

Список литературы

Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Моск. ун-та, Сер. 22. Теория перевода. 2012. No. 4. С. 36-54.

Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н. Особенности преподавания русского языка в иностранной аудитории в условиях глобализации: проблемы подготовки переводчиков // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. М, 2011. С. 272 - 278.

Прилепская М.В. Язык СМИ и вопросы преподавания РКИ // Материалы летней школы русского языка стран СНГ и Балтии. 02-08 июня 2012г.: сборник материалов и научных работ.